Porównanie tłumaczeń Jana 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Objawiłem Twoje ― imię ― ludziom, których dałeś Mi ze ― świata. Twoimi byli i Mnie ich dałeś, i ― słowo Twoje ustrzegli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Objawiłem Twoje imię ludziom których dałeś Mi ze świata Twoimi byli i Mi ich dałeś i Słowo Twoje zachowali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Byli Twoi, a dałeś ich Mnie – i zachowali Twoje Słowo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczyniłem widocznym twe imię ludziom, których dałeś mi ze świata. Twoi\* byli i mi ich dałeś, i słowo twe ustrzegli.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Objawiłem Twoje imię ludziom których dałeś Mi ze świata Twoimi byli i Mi ich dałeś i Słowo Twoje zachowali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Byli oni Twoi, dałeś ich Mnie i zachowali Twoje Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Objawiłem twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. Twoimi byli i dałeś mi ich, a oni zachowali twoje słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Objawiłem imię twoje ludziom, któreś mi dał z świata; toć byli i dałeś mi je, i zachowali słowa twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oznajmiłem imię twe ludziom, któreś mi dał z świata. Twoić byli i dałeś mi je, a mowę twoję zachowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Objawiłem imię Twoje ludziom, których Mi dałeś ze świata. Twoimi byli i Ty Mi ich dałeś, a oni zachowali słowo Twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Objawiłem imię twoje ludziom, których mi dałeś ze świata; twoimi byli i mnie ich dałeś, i strzegli słowa twojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi powierzyłeś na świecie. Twoimi byli, lecz Mnie ich powierzyłeś, a oni zachowali Twoje słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Należeli do Ciebie, lecz dałeś Mi ich, a oni zachowali Twoją naukę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Objawiłem Twoje imię tym, których mi dałeś ze świata. Twoimi byli, a mnie ich dałeś i oni Twą naukę zachowali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Objawiłem ciebie ludziom, których powierzyłeś mi na świecie. Byli oni twoją własnością, ale powierzyłeś ich mnie, a oni są posłuszni twojemu Słowu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Twoimi byli, a Tyś Mnie ich oddał. Oni zachowali Twoją naukę |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я виявив твоє ім'я людям, яких ти мені дав із світу. Твої вони були - і мені дав ти їх, і вони зберегли твоє слово. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujawniłem twoje imię człowiekom których dałeś mi z tego naturalnego ustroju światowego. Twoi właśni jakościowo byli i mnie ich dałeś, i ten odwzorowany wniosek należący do ciebie od przeszłości pilnują.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Objawiłem Twoje Imię ludziom, których mi dałeś ze świata; Twoi byli i mnie ich dałeś, i zachowują Twoje słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Objawiłem Twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. Byli Twoi, dałeś ich mnie, i zachowali Twoje słowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ujawniłem twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. Twoimi byli i dałeś ich mnie, a oni zachowali twoje słowo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Objawiłem Cię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Należeli do Ciebie i powierzyłeś Mi ich, a oni zachowali Twoje słowo. |

1. 1) <x>730 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "tobie". [↑](#footnote-ref-3)